

Protokół końcowy.

1. Powołując się na ustęp trzeci artykułu pierwszego, Strony Umawiające się są zgodne co do tego, że różnice zdań, któreby mogły wyniknąć w sprawie potrzeby jakichkolwiek zmian w ich statucie terytorjalnym, nie stanowią sporu, któryby mógł być załatwiony w inny sposób, aniżeli przez układ, swobodnie pomiędzy Niemi zawarty, i że, wskutek tego, nie przewiduje się żadnego organu, któryby posiadał kompetencję do zajmowania się powyższymi nieporozumieniami.

2. Jeżeli postępowanie concylacyjne lub arbitrażowe, w myśl niniejszego Traktatu, jest już w biegu w dniu, gdy Traktat ten straci moc obowiązującą, postępowanie to będzie prowadzone dalej, zgodnie z postanowieniami niniejszego Traktatu lub wszelkiego innego Traktatu, którym Strony zastąpiłyby Traktat niniejszy.

3. Protokół niniejszy stanowi część składową Traktatu Concylacyjnego i Arbitrażowego, podpisanego tego samego dnia.

W Warszawie, dnia 23 kwietnia 1925 r.

(L. S.) (—) Al. Skrzyński.

(L. S.) (—) Dr. Edward Beneš

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 września 1925 roku.

(—) Stanisław Wojciechowski

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) Władysław Grabski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Al. Skrzyński

Protocole final.

1. En se référant à l'article premier, alinéa trois, les Hautes Parties Contractantes sont d'accord que les divergences d'opinion, qui pourraient s'élever sur l'opportunité d'une modification quelconque de leur statut territorial, ne constituent pas un différend susceptible d'être réglé par un autre moyen que par un accord librement consenti entre Elles, et que, par conséquent, il n'est pas à prévoir un organe quelconque compétent de s'occuper desdites divergences.

2. Si une procédure de conciliation ou d'arbitrage, en vertu du présent Traité, se trouve engagée au jour, où il cesse d'être en vigueur, cette procédure sera continuée conformément aux dispositions dudit Traité ou de tout autre traité par lequel les Hautes Parties Contractantes auraient remplacé le présent Traité.

3. Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité de Conciliation et d'Arbitrage signé le même jour.

A Varsovie, le 23 Avril 1925.

(L. S.) (—) Al. Skrzyński

(L. S.) (—) Dr. Edvard Beneš

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 28 septembre 1925.

(—) Stanisław Wojciechowski

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) Władysław Grabski

Le Ministre des Affaires Étrangères.

(—) Al. Skrzyński

284.

Oświadczenie rządowe

z dnia 26 kwietnia 1926 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Concylacyjnego i Arbitrażowego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 25 Traktatu Concylacyjnego i Arbitrażowego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanego w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r., dokumenty ratyfikacyjne powyższego Traktatu wymienione zostały w Pradze dnia 14 kwietnia 1926 r., i że wchodzi on w życie trzydziestego dnia po dacie tej wymiany.

Minister Spraw Zagranicznych: Al. Skrzyński